

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT MÉDITERRANÉEN
DU PALAIS DU ROURE - AVIGNON
FONDATION FLANDREYSY-ESPÉRANDIEU

— III —

**ACTES ET MEMOIRES
DU 1^{ER} CONGRES INTERNATIONAL
DE LANGUE ET LITTERATURE
DU MIDI DE LA FRANCE**

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*



PALAIS DU ROURE
AVIGNON

—
1957

Les Études d'Oc à l'Université de Hambourg

L'Université de Hambourg est une des trois Universités allemandes créées après la première guerre mondiale, c'est-à-dire elle fut fondée en 1919, mais l'étude des langues et des littératures romanes y était plus ancienne et date dès l'établissement du « Séminaire des langues et de littérature romanes » par M. B. Schädel en 1911, dans le cadre de l'« Institut Colonial », précurseur de l'Université. Le « Séminaire » a été dirigé par MM. B. Schädel (1911-1926), W. Küchler (1927-1933) et F. Krüger (1927-1945). Aujourd'hui les directeurs sont MM. H. Petriconi (dès 1946) et R. Grossmann (dès 1946).

L'étude de la *langue* et de la *littérature* du Midi de la France pendant le *Moyen âge* a été dès les temps d'un Friedrich Diez, un sujet de préférence des romanistes allemands. Je ne rappelle ici que les noms de E. Levy, K. Bartsch, H. Suchier, A. Stimming, C. Appel, O. Schultz-Gora, A. Pillet, K. Vossler, E. Lommatzsch, F. Gennrich. A Hambourg, MM. B. Schädel, F. Krüger, W. Giese, H. Petriconi, O. Deutschmann, R. Olbrich et E. Köhler ont donné régulièrement des conférences sur l'ancien provençal ou interprété les poètes du Moyen âge.

M. Petriconi a publié *Die Stammtafel des Minnesangs*, RJB III (1950), 523-525 ; M. Giese a donné dans son *Anthologie der geistigen Kultur auf der Pyrenäenhalbinsel (Mittelalter)*, Hamburg-Berlin 1927, quelques exemples de la poésie provençale des catalans (p. 145-148) et étudié la terminologie des armes et machines de guerre dans *Waffen nach den provenzalischen Epen und Chroniken des XII. und XIII. Jahrhunderts. Beiträge zur Bewaffnung Südfrankreichs im Mittelalter*, ZRPH LII (1932), 351-405. M^{me} E. Eberwein-Dabovich a étudié *Das Wort 'novus' in der altprovenzalischen Dichtung und in Dantes 'Vita Nova'*, RJB II (1949), 171-195.

M. E. Köhler, collaborateur du Séminaire roman de Hambourg dès 1951, qui avait présenté à Leipzig une thèse sur l'his-

toire du *sirventes* provençal en 1950 (1), s'est dédié avec beaucoup de succès à l'étude de problèmes littéraires : *Reichtum und Freigebigkeit in der Trobadordichtung*, « *Estudis Romànics* » III (1951-1952), 103-138 ; *Zum « trobar clus » der Trobadors*, « *Romanische Forschungen* », t. 64 (1952), 71-101 ; *Marca-brus « L'autrier jost' una sebissa » und das Problem der Pastourelle*, *RJb* V (1952), 256-267 ; *Scholastische Aesthetik und höfische Dichtung*, « *Neophilologus* » XXXVII (1953), 202-207.

L'étude du *provençal moderne* a trouvé en Allemagne des cultivateurs en E. Koschwitz, H. Morf, K. Voretzsch, G. Rohlf's et E. von Jan. A Hambourg, des textes provençaux modernes (surtout l'œuvre de F. Mistral) ont été interprétés par Messieurs Krüger, Giese et Olbrich. M. Giese a publié : *Moderne provenzalische Prosa*, « *Deutsch-französische Rundschau* », Berlin-Grunewald, II (1929), 231-235 (sur Joseph d'Arbaud et Pierre Pansier) ; *Reitzeug der Camargue*, « *Philologisch-Philosophische Studien* », Hommage à M. Eduard Wechsler, Jena-Leipzig 1929, p. 306-314 (selon la terminologie tirée des contes en prose de J. d'Arbaud) ; *Zum Verwandlungsmotiv im Magali-Lied*, *ASNS*, t. 189 (1952), 25-27.

Dans leurs conférences sur l'histoire linguistique de la France, sur la dialectologie gallo-romane et sur les parlers régionaux, MM. Schädel, Krüger, Giese et Deutschmann ont dirigé l'intérêt de leurs élèves aussi bien aux *faits linguistiques* du Midi qu'à ceux du Nord.

Quatre études de géographie linguistique de toute la France de disciples de M. Schädel (2) se trouvent réunies dans *Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie*, publiées par le « *Seminar für romanische Sprachen und Kultur (Hamburg)* », t. III (1915) et dans le même tome, M. Schädel lui-même a étudié la *prononciation* du provençal moderne de M. Ed. Marrel, secrétaire de la Mairie de Saint-Rémy-de-Provence, en 1912, avec une transcription phonétique du commencement de *Mirèio* (p. 35-59 : *Mitteilungen zur Phonetik der Mundart von Saint-Rémy-de-Provence*). Plus tard, deux thèses de doctorat demandent notre intérêt, qui, malheureusement, n'ont pas été imprimées : celle de M^{lle} Sophie Barrelet sur la nasalisation en France (*Sprachgeographische Untersuchungen zum Problem der Nasalierung in Frankreich*, (1922) et F. Meyer, *Die Mundart von Eyguières* (1923), élaboré selon les données de l'ALF. Eyguières a été choisi pour sa situation géographique dans le voisinage de Maillane.

(1) Cf. le rapport de M. Köhler en « *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Leipzig* », 1951-52, fasc. 3, p. 9-11.

M. Giese parle, dans la « Revue Internationale des Etudes Basques », XXII (1931), 584 de *Cat. isard, isart, gasc. izar(t), prov. uzart, uzar(n) 'cabra montés'*.

De l'école de M. Krüger sortirent deux publications sur les diphtongues dans le Midi de la France et deux autres sur les métaphores dans le lexique des parlers méridionaux :

W. Schröder : *Die bedingte Diphthongierung betonter Vokale im südfranzösischen Alpengebiet*, VKR V (1932), 152-241. (3).

P. Fentross : *Studien zur Vokalsegmentierung in Südfrankreich : Diphthongierung offener Vokale im Cevennischen*. Hamburg, 1939 (sur place en 1931).

W. Schultz : *Die Tiere in der Namengebung der südfranzösischen Mundarten. Ein Beitrag zum Studium der Metaphern*. Hamburg, 1938.

K. Harms : *Personifizierungen im südfranzösischen Sprachgebrauch. Ein Beitrag zur volkstümlichen Namengebung*. Hamburg, 1939.

Dans sa conférence sur l'ethnographie et le folklore de la France et dans les exercices folkloriques dirigés par M. Giese, les régions méridionales de la France, en vue de leur extrême richesse et de leur diversité, ont une place à part.

Des publications folkloriques de M. Giese, qui embrassent aussi le Midi de la France, mentionnons ici : *Zur Morphologie der Märchen der Romanen*, « Miscelânea dedicada a D. Antonio M. a Alcover », Palma de Mallorca, 1932, p. 19-59 ; *Brautraub-Zeremonien den Romanen*, « Niederdeutsche Zeitschrift für Volkskunde » XVIII (Bremen 1940), 130-146 ; *Volkstümliche Eigenart in der modernen Musik Frankreichs* « Die Neueren Sprachen », 1952, 164-172 (4).

F. Krüger avait étudié en 1910, sur place, la partie occidentale de la frontière entre le languedocien et le catalan (5) et, vers

(2) M. Schädel avait publié en 1908 *La frontière entre le gascon et le catalan*, Romania XXXVII, 140-156. Souvenons-nous qu'il avait fondé en 1907 à Bruxelles la « Société internationale de dialectologie romane ».

(3) Cette publication représente une partie d'un travail volumineux : *Die Urkundensprache in den Alpes-Maritimes, Basses-Alpes, Hautes-Alpes nach Paul Meyer*, Documents linguistiques du Midi de la France, Bd. I.

(4) Il existe une édition portugaise : *Regionalismo e tradição psicológica na música moderna da França*, « Boletim Trimestral da Comissao Catarinense de Folclore », N. 13/14, Março de 1953.

(5) *Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon*, « Bulletin de dialectologie romane » III, 144-183, 287-338 ; IV, 1-15 ; V, 1-88 (1911-1913) ; cartes linguistiques dans K. Salow, *Sprachgeographische Untersuchungen über den östlichen Teil des katalanisch-languedokischen Grenzgebiets*, Hamburg 1912. La Bibliothèque du Séminaire roman à Hambourg possède un Atlas manuscrit de M. Krüger comprenant 500 cartes de 100 lieux de la partie occidentale mentionnée dans le texte (de 1910).

le second quart de ce siècle, commence à s'occuper de l'ethnographie du Midi de la France : *Volkskundliches aus der Provence : Das Museum Frederi Mistral's*, Hommage à M. K. Voretzsch, Halle 1927, p. 285-348 ; *Volkskundliche Forschung in Südfrankreich*, VKR I (1928), 34-68 ; *Sach- und Wortkundliches vom Wasser in den Pyrenäen*, VKR II (1929), 139-243 ; *Alte Dreschverfahren in der Romania*, « Travaux du 1^{er} Congrès International de Folklore », Tours 1938, p. 72-84 ; *Mittelmeerlandische-römisches Kulturerbe in Südfrankreich*, « Sache, Ort und Wort », Hommage à M. Jud, 1943, p. 339-363. Cf. aussi *Die romanischen Völkerkunde*, t. I, Leipzig 1939, p. 113-153). Dans l'œuvre magistrale *Die Hochpyrenäen* (6), il y a beaucoup de citations et de rapports concernant les pays d'oc. A Hambourg

M. Krüger a préparé d'autres études folkloriques, publiées plus tard à Mendoza (Argentine). (17)

Il faut dégager enfin une méthode d'études qui a trouvé des partisans à Hambourg : l'école lexicologique de « mots et choses ».

Créée comme méthode par R. Meringer et W. Meyer-Lübke et encouragée par H. Schuchard, cette direction d'études, qui combine la recherche des mots avec l'investigation des objets, surtout de la culture matérielle, et avec l'économie régionale, a trouvé des centres en Suisse, où K. Jaberg et J. Jud préparaient dès 1908 l'Atlas linguistique et ethnographique de l'Italie et de la Suisse méridionale, à Tübingen, où M. G. Rohlf's l'a animée et protégée, et à Hambourg (8). Le livre de M. M.-L. Wagner, *Das ländliche Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache*, Heidelberg, 1921, a exercé une certaine influence sur MM. Krüger et Giese. M. Krüger s'est convaincu pendant un voyage d'études de dialectologie en Espagne, dans la province de Zamora, en 1921, de l'importance de combiner la recherche du vocabulaire avec l'étude de la culture régionale (9). L'intérêt de M. Giese pour ce genre d'études résulte des observations qu'il a faites en 1915 en Serbie et, en 1916, en Roumanie, pays d'une vie populaire fort colorée. Il était, à Hambourg, disciple

(6) A I, Hamburg 1936 ; A II, Hamburg 1939 ; B = VKR VIII, 1-103 ; C I = « Butletti de dialectologia catalana » XXXIII, 39-240 ; C II, Hamburg 1939 ; D = VKR VIII, 210-328.

(7) *Géographie des traditions populaires en France*, Mendoza 1950 ; *Tradition und Kulturwandel in Westfrankreich*, ZRPh LXVII (1951), 184-224.

(8) En France, c'étaient des arabistes, comme MM. A. Bel et P. Ricard, et des berberologues, comme M.E. Laoust, qui se sont servis de la méthode de « mots et choses » en 1913 et 1920.

(9) Le résultat était le livre *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*, Hamburg, 1925.

de M. Schädel et, en même temps, de l'ethnologue G. Thilenius. (10)

Les recherches *sur place* dans le Midi de la France des investigateurs allemands, commencèrent à peu près au même moment. M. Giese était le premier, travaillant en Dauphiné en 1928. Mais déjà, en 1929, les premiers disciples de M. Krüger, MM. G. Fahrholz, M. Meyer et L. Flagge) se trouvaient à la recherche en Ariège, au nord de Toulouse et en Provence. M. A. Th. Schmitt, disciple de M. G. Rohlfis, parcourait déjà, en 1927, les Pyrénées Centrales, mais c'était un voyage d'orientation ; ses investigations proprement dites, datent de 1929 (11). Par coïncidence curieuse, c'est environ le même temps, où des Français comme MM. J. Lhermet et M. A. Robert-Juret préparaient leurs monographies selon la même méthode. (12)

PUBLICATIONS DE M. GIESE :

Über das Haus des Cantal, VKR II (1929), 329-341 (recherches sur place en 1929).

Volkskundliches aus den Hochalpen des Dauphiné, Hamburg 1932 (sur place en 1928).

Volkskundliche Beiträge aus dem Val di Cogne (NW-Piemont), VKR XIII (1940), 271-319 (sur place en 1938).

(10) C'était la situation économique de l'Allemagne de ce temps, qui l'empêcha en 1921 de travailler sur place en Andalousie.

(11) A. Th. Schmitt, *La terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales*, Paris 1934. Un autre travail de l'école de M. Rohlfis est L. Paret, *Das ländliche Leben einer Gemeinde der Hautes Pyrénées, dargestellt auf Grund der mundartlichen Terminologie*, Tübingen 1933. Il s'agit d'Arrens dans la Vallée d'Azun. M^{lle} Paret n'indique pas le temps des recherches sur place.

(12) J. Lhermet, *Contribution à la lexicologie du dialecte aurillacois*, Paris 1931 ; M. A. Robert-Juret, *Les patois de la région de Tournus, Les travaux de la campagne*, Paris 1931. Cf. aussi G. Jeanton et A. Duraffour, *L'habitation paysanne en Bresse*, Paris 1935. Quant à la méthode, il faut mentionner ici encore un glossaire : G. Guillaumie, *Contribution à l'étude du glossaire périgourdin (Canton de Saint-Pierre-de-Chignac)*, Paris 1927. L'étude de l'allemand M. F. Meinecke, *Enquête sur la langue paysanne de Lastic (Puy-de-Dôme)*, Paris 1935, qui a pris comme modèle l'œuvre citée de M. Lhermet, est une thèse de doctorat de Clermont. M. Meinecke a fait ses études à Clermont et à Halle. — Les travaux des disciples de M. Jud, à Zurich, qui s'occupent du Midi de la France — et on peut ajouter encore ceux consacrés aux régions franco-provençales de la Suisse — sont postérieurs : W. Egloff, *Le paysan dombiste*, Paris 1937 ; A. Bodmer, *Spinnen und Weben im französischen und deutschen Wallis*, Genève-Zürich-Erlenbach 1940 ; R. Usteri, *Croquis de la vie des femmes au Pays d'Enhaut (Ct. de Vaud)*, Zürich-Leipzig - Paris 1940 ; W. Gyr, *La vie rurale et alpestre du Val d'Anniviers* ; E. Stäheli, *Die Terminologie der Bauernmühle im Wallis und Savoyen*, St Gallen 1951 (sur place en 1945 et 1946). — On peut mentionner encore la première partie (lexicologique) de W. Hering, *Die Mundart von Bozel (Savoyen)*, Leipzig 1936, de l'école de M. W. v. Wartburg.

PUBLICATIONS DES ELEVES DE M. KRUGER :

- G. Fahrholz : *Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège*, Hamburg, 1931 (recherches sur place en 1929).
- H. Meyer : *Bäuerliches Hauswesen im Gebiet zwischen Toulouse und Cahors*, VKR V (1932), 317-371, VKR VI (1933), 27-135.
- H. Kruse : *Sach- und Wortkundliches aus den südfranzösischen Alpen : Verdon-, Vaire- und Vartal*. Hamburg, 1934 (sur place en 1932).
- L. Flagge : *Provenzalisches Alpenleben in den Hochtälern des Verdon und der Bléone*. Firenze, 1935.
- L. (Lucas-) Beyer : *Der Waldbauer in den Landes der Gasconne. Haus, Arbeit und Familie*. - I. *Wirtschaftsformen*, Hamburg, 1937. - II. *Siedlung und Haus*, VKR XII (1939), 186-277. - III. *Leben in der Familie*, VKR XVI (1944), 1-98 (voyage d'orientation en 1931, recherches sur place en 1932-1933).
- H.-J. v. d. Brellie : *Haus und Hof in den französischen Zentralpyrenäen*, Hamburg, 1937 (sur place en 1933).
- H. Schmolke : *Transport und Transportgeräte in den französischen Zentralpyrenäen*, Hamburg, 1938 (sur place avant 1933).
- K. Heyns : *Wohnkultur, Alp- und Fortswirtschaft im Hochtal der Garonne*, Hamburg, 1938 (sur place en 1930).
- W. Brinkmann : *Bienenstock und Bienenstand in den romanischen Ländern*, Hamburg, 1938.
- A. Dornheim : *Die bäuerliche Sachkultur im Gebiet der oberen Ardèche*, VKR IX (1936), 202-388, VKR X (1937), 247-369 (sur place en 1932).
- M. Schmolke-Mellwig : *Das Wirtschaftsleben eines Hochgebirgsortes im romanischen Wallis (Evolène, Eringertal)*, VKR XV (1942-1943), 1-146 (sur place en 1935).

Le résultat de notre énumération est qu'à Hambourg on a toujours cultivé, dans l'enseignement universitaire de même qu'en investigant, la littérature du Moyen âge et du félibrige, l'histoire de la langue littéraire, la dialectologie moderne, et dès 1926 aussi, le folklore et l'ethnographie, mais c'était le temps des recherches ethnographiques et dialectologiques dans le terroir même, entre 1928 et 1933, qui a été spécialement productif. C'est en grande partie le mérite de M. Krüger, qui savait inspirer ses élèves et les encourageait à ce genre d'études et à entrer en

(13) Les chapitres sur la maison, les métiers ruraux et le transport sont encore inédits. — Inédits restent de même les matériaux recueillis par M. W. Schröder dans le Luchonais et ceux de M. R. Zeymer, ramassés en Valbonnais et Valjouffrey.

contact avec le peuple même. La situation politique de l'Allemagne a empêché la continuation, et plus tard la guerre la rendait impossible.

Les problèmes que nous offre la poésie lyrique des troubadours sont en partie étroitement liés à l'étude des mélodies. c'est-à-dire à l'étude de la *musique* du *Moyen âge*, MM. J.-B. Beck, F. Gennrich, H. Spanke et Ph.-A. Becker se sont occupés en Allemagne du problème des formes, en combinant les investigations concernant la métrique et la musique. A Hambourg, c'est M. H. Husmann, professeur de musique à l'Université, qui étudie à fond la musique des troubadours et les relations littéraires.

PUBLICATIONS DE M. HUSMANN :

Das Prinzip der Silbenzählung im Lied des zentralen Mittelalters, « *Die Musikforschung* », VI, 1953, p. 8 et la suite ;

Die musikalische Behandlung der Versaten im Troubadoursang der Notre-Dame-Zeit, « *Acta musicologica* », XXV, 1953, p. 1 et la suite ;

Sequenz und Prosa (concernant les séquences de Saint Martial de Limoges), « *Annales musicologiques* », tome II, 1954, p. 61 et la suite.

ABREVIATIONS :

ASNS = Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Braunschweig.

RJb = Romanistisches Jahrbuch, Hamburg.

VKR = Volkstum und Kultur der Romanen, Hamburg.

ZRPh = Zeitschrift für romanische Philologie, Halle.

WILHEIM GIESE.
(Hambourg)
